

The "Ancren Riwe". III. The Additional Passages

Author(s): G. C. Macaulay

Source: *The Modern Language Review*, Vol. 9, No. 4 (Oct., 1914), pp. 463-474

Published by: [Modern Humanities Research Association](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/3713631>

Accessed: 28/06/2014 13:31

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at
<http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Modern Humanities Research Association is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *The Modern Language Review*.

<http://www.jstor.org>

THE 'ANCREN RIWLE'¹

III

THE ADDITIONAL PASSAGES

A good deal of interest attaches to the passages which are found in the Corpus MS. and not in the other thirteenth century copies of the English text. Though they may be additions to the original book, yet they cannot be of much later date, and they add both further illustrations of the life of the period, and further materials for the study of the language. They vary, of course, considerably in importance: some are quite short, and others are of no great interest. It is interesting, however, to note in the second of the passages cited the precautions urged upon the anchoress with regard to shewing herself unveiled and the fact that they are expressly extended to the case of a bishop's visit, and also how in the third she is advised, while shewing all proper respect to a friar, to make her confession to him, if at all, in very guarded and general terms, a counsel that is quite in the spirit of other passages in the *Ancren Riwle*, which suggest distrust of those confessors who are not thoroughly known and tried, e.g. p. 344. Still more important is the next (4), which contains writing as eloquent and forcible as is anywhere to be found in the *Ancren Riwle*; while the succeeding addition (5) is full of interest from its references to social manners and to methods of artificial adornment. In the eighth passage we note the desire of the writer to bring all the communities of anchoresses in England as far as possible under one rule, so that the separate societies of London, Oxford, Shrewsbury and Chester may all be as one convent. Those whom the writer addresses are spoken of as the 'mother house' from which others have taken their rise, and he seems to point to some irregularity which is to be regretted. In the later passages a number of details are added also to the precepts on domestic matters which we have in the concluding part. It is satisfactory to be able to record the emphatic testimony in favour of cleanliness, 'Nes neauer fulþe godd leof.'

¹ Concluded from p. 331.

A considerable amount of linguistic material is also to be found in these texts. Already in the course of collation several occurrences or uses of words have been noted in the text of B which have not hitherto been recorded in Middle English¹; and the additional passages yield a further harvest of considerable interest. Some examples are here given under the reference numbers of the passages:

(4) *sacurne*, apparently meaning 'scornful'; *meanildes*, 'complainers,' *cursildes*, 'cursors,' *chidildes*, 'chiders,' with the feminine termination which we have in 'grucchild,' p. 108, l. 9 (also in this passage), and 'cheapild,' p. 418, 7; *diggin*, a much earlier example than those hitherto recorded; *peonsin*, meaning 'to be fretful,' so 'pense' in East Anglian dialect (see *N.E.D.* 'pense'); *sinecin hire wordes*(?), corresponding to 'engressement et anguissousement parler' in the French: (5) *crenge* in the sense of 'strut,' probably from the idea of turning the neck about in an arrogant manner, as in the phrase 'crenge wið swire,' which occurs in the same passage lower down, and also in *Seinte Marherete*, 'crenchen [mid] swire'; *binde seode mid te muð*, 'purse up the mouth,' evidently the O.E. 'sēod,' 'purse,' which does not seem to be elsewhere recorded in M.E.; *scuter signe*, corresponding to the Latin 'derisorium signum,' cp. O.N. 'skúta,' 'skútyrði'; *ouegart*, 'excessive,' cp. 'ouengart,' 'awgart,' 'ougard' (subst.) in the *Cursor Mundi*; *scleaterunge*, 'smearing over,' cp. 'slat,' 'slatter' (*N.E.D.*); *fluðrunge*(?); *bencin*(?): (6) *grennen*, 'entrap,' much earlier than any previously recorded example in M.E.: (8) *teowi*, perhaps akin to 'tew' (verb), cp. *N.E.D.* 'tewsome'; *meapeð*, (apparently) 'wanders,' cp. *N.E.D.* 'map,' *v*², and 'mope'; *teilac*, perhaps from 'téag' and '-lác,' meaning 'entanglement': (11) *cumeð iswenchet*: (14) *criblin*(?); *taveles*, perhaps 'lace,' i.e. 'lace-making,' cp. Fr. 'tavéle': (16) *earunder*, *ouerunder*, 'before undern,' 'after undern'; for 'ouerunder' see *N.E.D.* 'mid-ouerundern,' and *Mod. Lang. Review*, vol. VIII, p. 163; *ticki togederes*, 'touch one another,' or 'tickle one another,'^{*} a verb which is not recorded elsewhere in English earlier than the 16th century, though 'tickle' is found in the 14th.

Of the nineteen passages enumerated above (p. 150) the three shortest have already been given in the collation, and the remainder are

¹ For example: *cnost*, 2, 11; *semeles* (subst.), 46, 26; *sneater* (subst.), 82, 11; *cwich ne cweð*, 122, 9; *trochen* (=exchange), 146, 26; *prinscipe* (=niggardliness), 202, 20; *seac*, 224, 30; *childene* (=childish), 242, 11; *burgur*, 242, 24; *feulh*, 266, 28; *smuhel*, 278, 7; *ragget* (subst.), 284, 16 (C); *amainet*, 288, 23; *dragse*, 292, 29; *geddeð* (=commonly say), 312, 20; *scheome* (=shameful), 322, 2 etc.; *yachake* (=violent), 344, 3; *wel mei duhen*, 356, 11; *tolaimet*, 362, 21; *elheowet*, 368, 2; *leasken of*, 408, 15; *twecast*, 412, 25; *gruuezi*, 428, 4.

here printed. In these the abbreviations have been expanded, and are indicated by italics, except in the cases '7' and 'þ'; the punctuation is that of the manuscript, but for ✓ a comma is regularly substituted. In cases where the passage is found in other English manuscripts, in the French text, or in the Latin version, readings from these are cited where they are of any interest. It may be remarked that in a few places the passages which are found also in the French text seem to afford evidence that this latter is the original; for example in the second passage the expression 'dreit par la veniance dieu' is a more natural one than 'þurh riht godes wrake,' in the third, 'seggeð ear þen he parti, mea culpa' looks like an incorrect translation of 'dites auant ceo qil partient· mea culpa,' and in the fourth, 'ele deit asseer ses paroles' is certainly preferable to 'gef ha setteð hire þohtes,' which indeed is nonsense as it stands. On the other hand the French 'telde' (*i.e.* 'teldé') looks like an adaptation of the English word, but there may have been an Anglo-French verb 'telder,' used in this technical sense.

(1) After Morton, p. 42, l. 30 (last line). This passage is found also in the French, f. 8, standing here a few lines later (after 'awakenen,' p. 44, l. 9).

f. 10 vº þus ich biginne mine auez oðerhwiles¹.

Leafdi swete leafdi swetest alre leafdi · leafdi leouest leafdi · lufsumest leafdi · O pulcherrima mulierum · leafdi seinte Marie deorewurðe leafdi · leafdi cwen of heouene · leafdi cwen of are · leafdi do me are · leafdi meiden moder · Meiden godes moder · ihesu cristes moder · Meiden of milce · moder of grace · O uirgo uirginum Maria mater gracie mater misericordie · tu nos ab hoste protege & hora mortis suscipe · per tuum virgo filium per patrem paraclitum assis presens ad obitum nostrumque muni exitum · Gloria tibi domine qui natus es de uirgine 7 cetera · Ant fallen to þer eorðe · 7 cussen hire wið þis leaste uers · Hwa se is hal iheafdet · 7 tenne auez tene 7 tene togederes · þe teoheðe eauer þus forð · Aue Maria gracia plena dominus tecum · benedicta tu in mulieribus 7 benedictus fructus uentris tui · Spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi · ideoque & quod nascetur ex te sanctum vocabitur filius dei · Ecce ancilla domini fiat mihi secundum uerbum tuum · 7 cusse þe eorðe on ende · oðer degre oðer benc oþer sumhwet herres · 7 biginnen · leafdi swete leafdi as ear þe forme tene · of² þe fifti cneolinde up 7 dun · þe oþre cneolinde iriht up stille · buten ed te aue marie sum semblant wið þe oðer cneo alutel³ · þe þridde tene adun up o þe elbohen riht to þer eorðe · þe feorðe, þe elbohen o degre oðer o bench ·

¹ This sentence is omitted in the French.

² 'of' inserted later. It is evidently required by the sense, and the stop before it should follow 'ear' (Fr. les premiers dis de cinquante).

³ fors qe al aue face ascune semblance del un genoil vn petit Fr.

ant eauer to þe aue lute wið þe heaued . þe fifte tene stondeinde . ant eft biginne þe turn as in þe frumðe .

(2) Between ff. 14 and 15 two leaves are lost in B, which contained from p. 56, *last line*, 'dure þurh,' to p. 64, l. 8, 'sihðe one,' and also the beginning of a passage which is not found in the other English manuscripts, but occurs in the French text at the same point. The portion which is lost in B, equivalent perhaps to about fifteen lines of Morton's text, may be partly recovered from the French text, which begins thus (f. 11 v^o):

Ore pur ceo toutes les ouertures de toutes voz fenestres ausi come ci deuant a la vewe de touz hommes vnt este closes ausi soient ca en apres. Et si plus fermement poient, plus fermement soient closes. Generale reule est. Toutes celes qe bien les clusent, dieu bien les garde. Et toutes celes qe....

Here begins f. 12, and the upper part of the first column of it is not very legible. Though a good deal may be read, no very satisfactory sense can be made out till near the place where the English begins:

7 od cel meismes se soillent 7 coroucent les oilz dampnedieu qui regarde la traison dedenz le fol queor. Nient solement chescune charnele maniere, mes ensement chescune fole parole est leide vilainie *etc.*

The English text, after the break in the manuscript, is as follows:

f. 15. traisun inwið þe gale heorte . nawt ane euch fleschlich hond-
lunge, ah zetten euch gal word, is ladlich vilainie 7 godes gromes wurðe
þah hit ne weoxe forðre bitweone mon 7 ancre . Nu þurh riht godes
wrake¹ geað hit forðre 7 forðre 7 bikimeð ofte 7 ear me least wene in to
þet fule sunne . we hit habbeð weilaweī iherd of inohe . Ne leue na mon
ancre þe let in monnes ehe to schawin hire seoluen . Ouer al þ̅ ge habbeð
iwriten in ower riwe of þinges wið uten, þis point þis article of wel to beo
bitunde, ich wulle beo best ihalden . To wummon þe wilneð hit, openeð
ow o godes half . gef ha ne spekeð nawt þrof, leoteð swa iwurðen . bute
gef ge dreden þ̅ heo prefter beo iscandlet² . Of hire ahne suster haueð
sum ibeon itemptet . In toward ower weoued³ ne beode ge namon for te
bihalden . ah gef his deuociun bit hit 7 haueð grant⁴, draheð ow wel
inward . 7 te ueil adun toward ower breoste . ant sone doð þe clað azein
7 festnið heteueste . gef he lokeð toward bed⁵ oðer easkeð hwer ge liggeð,
ondswerieð lihtliche . Sire þerof wel mei duhen⁶ 7 haldeð ow stille . gef
bischp kimeð to seon ow, hihið sone towart him . ah sweteliche bisecheð
him gef he bit to seon ow, þ̅ ge moten þer onont halden ow towart him,
as ge habbeð idon 7 doð to alle oþre . gef he wule allegatē habben
a sihðe, lokið þ̅ hit beo ful scheort . þe ueil anan adun . 7 draheð ow
bihinden . An ancre wearde eadmodliche sein martin hire sihðe . ant
he þeruore dude hire þe menske þ̅ he neauer ne dude to nan oþer . Ant

¹ Ore dreit par la veniance dieu Fr.

³ vostre altier.

⁶ Sil regarde vers le lit;

² qe apres le prengent a mal.

⁴ eit le grant.

⁶ de ceo ne te estuit chaler.

heruore hire word is aþet cume þis dei iboren in hali chirche¹ · for as we redeð of hire · Hwase wule² hire windowes witen wel wið þe uuele, ha mot ec wið þe gode · Hwen se ge moten to eani mon eawiht biteachen, þe hond ne cume nawt ut · ne ower ut ne his in · Ant gef hit mot cumen in, ne rine nowþer oþer · Heo is siker seið hali writ, þe feor from grunen³ draheð hire · 7 þeo þe luueð peril, i peril ha schal fallen · Qui caret laqueis⁴ securus est · 7 qui amat periculum, incidet in illud · þe deofles grune is ofte itild⁵ · þer me least weneð · Nis nan þ̅ nis dredful · þ̅ ha nis ilecchet · for godd nule wite nan þ̅ is se fol hardi · þet ha ne wit wearliche wið him hire seoluen · þis is nu of þis wit inoh iseid · etc.

(3) After p. 68, l. 2, B (f. 16 v^o) has the following passage, which occurs also in the French, f. 14:

f. 16 v^o. Vre freres prechours 7 ure freres meonurs beoð of swuch ordre þ̅ al folc mahte wundrin gef ei of ham wende ehe towart te wude lehe⁶ · for þi ed euch time þ̅ eani of ham þurh chearite kimeð ow to learen 7 to frourin i godd · gef he is preost seggeð · ear þen he parti⁷, mea culpa · Ich schriue me to godd almihti 7 to þe · þ̅ ich as ich drede riht repentant neauer nes of mine greaste sunnen þ̅ ich habbe ischawet to mine schrift feaderes · Ant tah min entente beo to beten ham her inne, ich hit do se pourelliche · 7 sunegi in oðre deihwamliche⁸ seoððen ich wes nest⁹ ischriuen · 7 þ̅ wes þenne¹⁰ 7 of þe 7 nempnin¹¹ · Ich habbe þus isunget 7 segge o hwucche wise as hit is iwriten ow in ower schriftes boc towart te ende þrof · 7 aleast seggeð · þis 7 mucche mare · Confiteor · 7 bide him underuo þe speciale in his god¹² · 7 þonke him of his inturn¹³ 7 bisech him aleast greten þe 7 te¹⁴ · ant þ̅ ha bidden for þe · Wið uten witnesse etc.

(4) After p. 108, l. 17. This is found in the Vernon MS. at the end of the *Ancren Riwe* text, f. 392. It is also in the French, f. 12 v^o, immediately following the passage (2) cited above. It is to be noted however that the place assigned to it in B is obviously the right one.

f. 28 v^o. O seið sein ierome¹⁵ · Quomodo obscuratum est aurum optimum ꝥcetera · O weilawei weilawei · hu is gold iþeostret hu is feherest heow biturnd 7 forweolewet · þe apostle spekeð to swucche grimliche as o wreaððe¹⁶ · Quis uos fascinauit ꝥcetera vt cum spiritu ceperitis, carne consummamini · Me hwuch unseli gast haueð swa bimalscret ow · þ̅ ge i gast bigunnen 7 i flesch wulleð endin · þe gastelich lif bigunnen i þe hali gast, beoð bicumene al fleschliche · al fleschliche iwurðen lahinde lihte ilatet · ane hwile lihte iwordet an oðer luðere iwordet estfule · 7

¹ Et est pur ceo son renoun en seinte eglise desques al iour dui.

² Kar sicome nous lisoms de lui, qi voudra.

³ larcons for lacons Fr.

⁴ cauet laqueos Fr.

⁵ telde Fr.

⁶ tornast loil vers le cour del boes.

⁷ dites auant ceo qil partient · mea culpa.

⁸ O.E. 'dæghwamlice' (= daily). The French here has 'mortelement.'

⁹ prochainement.

¹⁰ ce fust dunge.

¹¹ a celui, 7 le nomer.

¹² vous receiure especial en dieu.

¹³ venue.

¹⁴ saluer celui 7 celui.

¹⁵ li prophete Ieremie.

¹⁶ Ac nout withouten serwe added in V.

sarcurne · 7 grucchildes¹ · meanildes · ant zet þ̅ wurse is · cursildes² 7 chidildes bittre 7 attrie wið heorte to bollen · Bihofde nawt þ̅ swuch were leafdi of castel · hoker 7 hofles þing is þ̅ a smiret ancre 7 ancre biburiet for hwet is ancre hus bute hire burinesse, 7 heo schal beo greattre ibollen · leafdiluker leoten of þen a leafdi of hames³ · gef ha makeð hire wrað azeines gult of sunne · gef ha setteð hire wordes⁴ swa efne þ̅ ha ne þunche ouersturet⁵ · ne nawt ilead ouer skile, ah inwardliche⁶ 7 soðliche wið uten hihðe 7 hehschipe in a softe steuene · filia fatua in deminatione erit · þis is Salamones sahe · þ̅ hit limpe to ei of ow, godd ne leue neauer · Cang dohter iwurð as mone i wonunge · þ̅riueð as þe cangun se lengre se wurse · ze as ze wulleð waxen 7 nawt wenden hindward, sikerliche ze moten rowen⁷ azein stream wið muchel swinc breoken forð, 7 gasteliche earmðes · stealewurðliche sturien⁸ · 7 swa ze moten alle · for alle we beoð i þis stream · i þe worldes wode weater þe bereð adun monie · Sone se we eauer werðið 7 resteð us i slawðe, ure bat geað hindward · 7 we beoð þe cang dohter þe gað woniende · þe wlecche þe godd speoweð as is iwrten her efter · þe bigunnen i gast · 7 i flesch endið · Nai nai ah as iob seið · þe delueð efter golthord · eauer se he mare nahheð hit, se his heortes gleadschipe makeð him mare lusti · 7 mare fersch to diggin · 7 deluen deoppre 7 deoppre, aðet he hit finde · Ower heorte nis nawt on eorðe · for þi ne þurue ze nawt deluen dunewardes · ah heouen uppart þe heorte · for þ̅ is þe uprowunge azein þis worldes stream, driuen hire azeinward to deluen þe golthord þ̅ up is in heouene · ant hwet is þ̅ deluunge? zeornful sechinde þoht · hwer hit beo hwuch hit beo · hu me hit mahe ifinden · þis is þe deluunge · beon bisiliche 7 zeornfulliche eauer her abuten · wið anewil zirnunge · wið heate of hungri heorte, waden up of unþeawes⁹ · creopen ut of flesch · breoken up ouer hire · astihen up on ow seolf wið heh þoht toward heouene · swa muchel þe neodeluker þ̅ ower feble tendre flesch heardes ne mei þolien · Nu þenne þer azein zeoueð godd ower heorte · i softnesse · i swetnesse · in alles cunnes meoknesse · 7 softest eadmodnesse · nawt nu granin 7 peonsin · þ̅refter hehi steuene · wreaðen hire unweneliche · sinecin hire wordes¹⁰ · wrenchen aweiward · wenden þe schuldre · keaste þe heaued swa þ̅ godd heateð hire 7 mon hire scarneð · Nai nai ripe wordes · lates ripe¹¹ 7 werkes bilimpeð to ancre · Hwen wordes beoð eadmodliche 7 soðfestliche iseide, nawt fulitoheliche ne babanliche, þenne habbeð ha burðerne to beo riht understonden¹² · Nu is þis al iseid þ̅ ze efter ihesu crist þe me gurde ine muð 7 galle gef to drinken · wið muðes sunne witen ow · 7 þolieð sum derf i þ̅ wit as he wes þ̅rin ideruet · In his eare etc.

¹ estfule—grucchildes] heiȝ hertet · scornynge · Grucchinge V.

² cursinges V.

³ vne grande dame de terres Fr.

⁴ ele deit asseer ses paroles (*without* 'if').

⁵ frowement gele napierge trop moeuee Fr.

⁶ parfundement.

⁷ naggier.

⁸ les braz espiritals iugerousement mouer.

⁹ gwaer sus hors de male teches.

¹⁰ smytē hire wordes V engressement et angoisousement parler Fr.

¹¹ angri wordes angri leitīs V.

¹² ount eles chargee de estre bien entendue Fr.

(5) After 'riote,' p. 198, l. 30. This passage is found in V, and with some differences in P. Also in the Latin version of the Magdalen College MS.

f. 52 v°. þe teoheðe is Contentio · þ̅ is strif to ouercumen þ̅ te oþer þunche underneoðen awarpen 7 crauant · ant heo meistre of þe mot · 7 crenge¹ ase champiun þe haueð bizete þe place. I þis unþeaw is upbrud · 7 edwitunge of al þ̅ ̅nuel þ̅ ha mei bi þe oðer of þenchen · ant eauer se hit biteð bittrure, se hire likeð betere · þah hit were of þing þe wes biuore gare amendet · Her imong beoð oðerhwiles nawt ane bittre wordes, ah beoð fule stinkinde scheomelese 7 schentfule · sum chearre mid great sware · monie 7 prude wordes wið warinesses 7 bileasunges · Herto falleð euenunge of ham seolf · of hare cun · of sahe oðer of dede · þis is among nunnen · 7 gað wið swuch muð seoððen ear schrift ham habbe iweschen to herie godd wið loftsong · oðer biddeð him priuee bonen · Me þinges amansede nuten ha þ̅ hare song ant hare bonen to godd stinkeð fulre to him 7 to alle his halhen, þen ei rotet dogge · þe eal-leofte hwelp is ifed wið supersticiuns² · wið semblanz 7 wið sines · as beoren on heh þ̅ heaued · crenge wið swire³ · lokin o siden · bihalden on hokere · winche⁴ mid ehe · binde seode mid te muð⁵ · wið hond oðer wið heaued makie scuter signe⁶ · warpe schonke ouer schench · sitten oðer gan stif as ha istaket⁷ wére · luue lokin o mon · speoken as an innocent 7 wispin for þen anes⁸ · Her to falleð of ueil of heaued clað · of euch oðer clað · to ouegart acemunge⁹ oðer in heowunge · oðer ipinchunge · gurdles ant gurdunge o dameiseles wise · sleaterunge mid smirles fule fluðrunge¹⁰ · heowin her · litien leor · pinchen bruhen oðer bencin ham uppatt wið wéte fingres¹¹ · Monie oþre etc.

(6) After 'Schornunge,' p. 200, l. 23. This is contained in V, except the last sentence, and is also in the Latin version.

f. 53 v°. þe eahtuðe is suspitio þ̅ is misortrowunge bi mon oðer bi wummon wið uten witer tacne · þenchen · þis semblant ha makeð · þis ha seið oðer deð me forte grennen¹² · hokerin oðer hearmin · 7 þ̅ hwen þe oþer neauer þideward ne þencheð · Herto falleð fals dom þ̅ godd forbeot swiðe · as þenchen oðer seggen · ȝe ne luueð ha me nawt · Herof ha wreide me · lo nu ha speokeð of me þe twa · þe þreo · oðer þe ma

¹ crenche V crieþ P.

² wið supersticiuns om V. P has semblaunce is anoþer whelp · þat is wiþ signes · bereande heige etc. (Undecimus catulus leonis superbie est · natus superbie & iste nutritur gestibus et signis sicut capud extollere etc. Lat.)

³ collum curuare Lat.

⁴ wynken V wynk P.

⁵ maken mouwe with þe mouþe V bende wiþ þe mouþ P (ore cachinnare Lat.)

⁶ maken mony a scorn V Scornen P (derisorium signum facere Lat.)

⁷ I · steken V stichen P.

⁸ innocenter loqui aut blese exproposito Lat.

⁹ ouer gart semynge V ouer girt as meninge P.

¹⁰ flitteryng P.

¹¹ Browes whinrynge oþur bensen ham upward with wete strykynges V browes whinering oþer benchen hem vp ward wiþ wete strikynges P superciliorum decapillacione uel eorum exceccione cum liuida striccione Lat.

¹² greuen V (grenen?).

þe sitteð togederes · swuch ha is 7 swuch 7 for uuel ha hit dude · I pulli þoht we beoð ofte bichearret · for ofte is god ꝥ þuncheð uuel · 7 for þi beoð al dei monnes domes false · Herto limpeð alswa luðere neowe fundles 7 leasunges ladliche þurh nið 7 þurh onde · þe niheðe cundel is sawunge of unsibsumnesse of wreaððe 7 of descorde · þeo þe saweð þis deofles sed, ha is of godd amanset · þe teoheðe is luðer stilðe · þe deofles silence · ꝥ te an nule for onde spoken o þe oþer · ant þis spece is al swa cundel of wreaððe · for hare teames beoð imengt ofte togederes¹ · Hwer as ei of þeos wes · þer wes þe cundel *etc.*

(7) After 'eihte,' p. 202, l. 2. This is found also in PV and in the Latin.

f. 54. þe seoueðe hwelp is · don for wreaððe mis · oðer leauen wel to don · forgan mete oðer drunch · wreoken hire wið teares gef ha elles ne mei · 7 wið weariunges hire heaued spillen o grome² · oðer on oþer wise hearmin hire i sawle 7 i bodi baðe · þeos is homicide 7 morðre of hire seoluen · þe Beore *etc.*

(8) After p. 254, l. 29 :

f. 69. Pax uobiscum · þis wes godes gretunge to his deore deciples · Grið beo bimong ow · ze beoð þe ancren of englond swa feole togederes · twenti nuðe oðer ma · godd i god ow mutli³, ꝥ meast grið is among · Meast annesse 7 anrednesse · 7 sometreadnesse of anred lif efter a riwe · Swa ꝥ alle teoð an · alle iturnt anesweis, 7 nan frommard oðer · efter ꝥ word is · for þi ze gað wel forð 7 spedeð in ower wei, for euch is wiðward oþer in an manere of liflade · as þah ze weren an cuent of lundene 7 of oxnefort · of schreobsburi, oðer of chester · þear as alle beoð an wið an imeane manere · ant wið uten singularite · ꝥ is anful frommardschipe · lah ping i religiun · for hit to warpeð annesse 7 manere imeane, ꝥ ah to beon in ordre · þis nu þenne ꝥ ze beoð alle as an cuent · is ower hehe fame · þis is godd icweme · þis is nunan wide cuð · swa þet ower cuent biginneð to spreaden toward englondes ende · ze beoð as þe moder hus ꝥ heo beoð of istreonet · ze beoð ase wealle · gef þe wealle woreð, þe strunden worið alswa · A weila gef ze worið ne bide ich hit neauer · gef ei is imong ow þe geað i singularite · 7 ne folheð nawt þe cuent · ah went ut of þe floc ꝥ is as in a cloistre ꝥ ihesu is heh priur ouer · went ut as a teowi schep 7 meapeð hire ane in to breres teilac · in to wulues muð toward te þrote of helle · gef ei swuch is imong ow, godd turne hire in to floc · wende hire in to cuent · 7 leue ow þe beoð þrin · swa halden ow þrin · ꝥ godd þe hehe priur neome ow on ende þeonne up, in to þe cloistre of heouene · Hwil ze haldeð ow in an, offearen *etc.*

(9) After 'tunge,' p. 256, l. 7 :

f. 69 v^o. 7 segge anan rihtes · Vre meistre haueð iwriten us as in heast to halden · þe we tellen him al ꝥ euch of oþer hereð · ant for þi

¹ and þis spece—togederes *om* V.

² to teren her here for tene P.

³ The word might perhaps be 'mucli,' but we have 'mutleð' (apparently) with *v.l.* 'mudleð,' p. 296.

loke þe ꝥ tu na þing ne telle me, ꝥ ich ne muhe him tellen þe mei don þe amendement · 7 con swaliches don hit · ꝥ ich 7 tu baðe gef we beoð i þe soð, schule beon unblamet. Euch noðele warni *etc.*

(10) After p. 262, l. 4:

f. 71. Of na mon ne of na wummon ne schule ze makie na man ne pleainin ow of na wone · bute to sum treowe freond ꝥ hit mei amending 7 godin ham oðer ow · ant ꝥ beo priueliche iseid as under seel of schrift ꝥ ze ne beon iblamet · gef ze of ei þing habbeð wone, 7 sum freond zeorne freini ow gef ze ei wone habbeð · gef ze hopieð god of him, ondswerieð o þis wise · lauerd godd forzelde þe · Ich drede mare ich habbe þen ich were wurðe · ant leasse wone ich polie þen me neod were · gef he easkeð zeornluker · þonkið him zeorne · 7 seggeð · Ich ne dear nawt lihen o me seoluen, wone ich habbe ase riht is · Hwuch ancre kimeð in to ancre hus to habben hire eise · ah nu þu wult hit alles witen, vre lauerd te forzelde · þis is nu an þing ꝥ ich hefde neode to · 7 þus bid ure riwle ꝥ ze schawin to gode freond as oðre godes poure doð hare meoseise wið milde eadmodnesse · ne nawt ne schule we forsaken þe grace of godes sonde, ah þonkin him zeorne leste he wreaðe him wið us 7 wiðdrahe his large hond 7 þrefter wið to muche wone abeate ure prude · ant nis hit muchel hofles hwen godd beot his hond forð puttinde hire agein segge · Ne kepe ich hit nawt haue þe seolf · Ich wulle fondin gef ich mei libben her buten · þurh þis ich habbe iherd ꝥ of swuch ꝥ nom uel ende ·

Agein lecherie *etc.*

(11) Morton, p. 416, ll. 12—22. This passage is given in the following expanded form in B, and the original text of C has been altered in accordance with this.

f. 112 v°. Wummen · 7 children · 7 nomeliche ancre meidnes þe cumeð iswenchet for ow · þah ze spearien hit on ow, oðer borhin oðer bidden hit, makieð ham to eotene wið chearitable chere · 7 leaðieð to herbarhin · Na mon ne eote biuoren ow bute bi ower meistres leaue · general oðer special · as of freres preachurs · 7 meonurs · special, of alle oðre · Ne leaðie ze nane oðre to eoten ne to drinken, bute alswa þurh his leaue · liht is me seið leaue · Nawiht ne girne ich ꝥ me for swucche boden telle ow hende ancren · Ihwear þah ant eauer gemeð ow ꝥ nan from ow þurh ower untuhtle ne parti wið scandle ·

Ed gode men neomeð al ꝥ ow to nedeð · Ah ꝥ lokið ow wel · ꝥ ze ne kecchen þe nome of gederinde ancren · Of mon ꝥ ze misleueð þurh his fol semblaht oðer bi his wake wordes, nowðer ne neome ze ne leasse ne mare · neode schal driuen ow forte bidden ei þing · þah eadmodliche schawið to gode men 7 wummen, ower meoseise · ze mine leoue sustren bute gef neod ow driue 7 ower meistre hit reade · ne schulen habbe *etc.*

(12) After 'leaue,' p. 420, l. 1:

f. 113 v°. nohwer ne binetli hire · ne ne beate biuoren · ne na keoruunge ne keorue · ne ne neome ed eanes to luðere disceplines ·

temptatiuns forte acwenchen · ne for na bote aȝein cundeliche secnesses · nan uncundelich lechecreft ne leue ȝe ne ne fondin · wið uten ure meistres read, leste ow stonde wurse · Ower schon i winter beon meoke · greate 7 warme · etc.

(13) After 'ueiles,' p. 420, l. 7. This passage is incompletely given in V, partly owing to the loss of the preceding leaf, and partly to omission at the end. It is also added in the margin of C, with omission of the last two lines, 'Togeines—oðerhwiles.'

f. 113 v°. Ancren summe sungið in hare wimplunge, na leasse þen leafdis · Ah þah seið sum þ̅ hit limpeð to euch wummon cundeliche forte werien¹ wimpel · Nai · wimpel ne heaued clað² nowðer ne nempneð hali writ, ah wriheles ane · Ad corinthios · Mulier uelet caput suum · wummon seið þe apostle · schal wreon hire heaued · wrihen he seið nawt wimplin · wrihen ha schal hire scheome · as eue sunfule dohter · i mungunge of þe sunne þ̅ schende us on earst alle · ant nawt drahe þe wriheles to tiffunge 7 to prude · Eft wule þe apostle þ̅ wummon wreo i chirche hire neb ȝetten · leste uuel þoht arise þurh hire onsihðe · Et hoc est propter angelos · Hwi þenne þu chirch ancre iwimplet openest þi neb to wepmonnes ehe, togeines þe sist men³, spekeð þe apostle · ȝef þu þe ne hudest · ah ȝef þ̅ ei þing wriheð þi neb from monnes ehe · beo hit wah beo hit clað · i wel itund windowe · wel mei duhen ancre of oðer wimplunge · Togeines þe þe þus ne dest, spekeð þe apostle nawt togeines oþre · þ̅ hare ahne wah wriheð wið euch monnes sihðe · þer awakenið ofte wake þohtes of · 7 werkes oðerhwiles⁴. Hwa se wule beon isehen etc.

(14) After 'leaeu,' p. 420, l. 16 :

f. 114. namare þen neomen · þ̅ ȝe ne seggen him fore, as of oðre þinges · kun oðer cuððe · hu ofte ȝe underuengen · hu longe ȝe edheolden · tendre of cun ne limpeð nawt ancre beonne · A mon wes of religiun · 7 com to him efter help his fleschliche broðer · 7 he tahte him to his þridde breðer · þe wes dead biburiet · þe ondswerede wundrinde · Nai quað he nis he dead ? ant ich quað þe hali mon am dead gasteliche · Na fleschlich freond ne easki me fleschlich froure · Amices 7 parures · worldliche leafdis mahen inoh wurchen · ant ȝef ȝe ham makieð, ne makie ȝe þrof na mustreisun · veine gloire attreð alle gode þeawes · 7 alle gode werkes · Criblin ne schal nan of ow for luue ne for hure · Talueles ne forbeode ich nawt · ȝef sum riueð surpliz oðer measse kemese, oþre rinunges ne riue ha nawt⁵ nomeliche ouer egede, bute for muche neode · Helpeð etc.

(15) After 'wulleð,' p. 424, l. 2 ; added in C by later hand from 'Vnderstondeð' :

¹ V begins here 'were Wympel · Nay.'

² ne hef C, the rest being cut off.

³ tegeines þe · þe isist men C.

⁴ V omits 'Hwi þenne—oðerhwiles.'

⁵ Perhaps it should be rather 'oþre riunges ne rine ha nawt.'

f. 115. 7 ower opre þinges · Nes neauer fulðe godd leof · þah pouerte
7 unorneschiþe beon him licwurðe · Vnderstondeð eauer of alle þeose
þinges · ꝥ nan nis heast ne forbod ꝥ beoð of þe uttre riwle · þet is lute
strengðe of · for hwon ꝥ te inre beo wel iwist as ich seide i þe frumðe ·
þeos mei beon ichanget hwer se eani neod oðer eani skile hit easkeð ·
effer ꝥ ha to best mei þe leafdi riwle seruin as hire eadmode þuften · ah
sikerliche wið uten hire þe leafdi feareð to wundre.

Ancre þe naueð *etc.*

(16) After p. 430, l. 10 :

f. 117. Hwen ower sustres meidnes cumeð to ow to froure, cumeð to.
ham to þe þurl, earunder 7 ouerunder · eanes oðer twien · 7 gað azein sone,
to ower note gastelich · ne biuore Complie ne sitte 7e nawt for ham ouer
riht time · swa ꝥ hare cume beo na lure of ower religiun, ah gastelich
bizete · gef þer is eani word iseid ꝥ mahte hurten heorte, ne beo hit
nawt iboren ut, ne ibroht to oþer ancre, ꝥ is eð hurte · To him hit schal
beon iseid, þe lokeð ham alle · Twa niht is inoh ꝥ ei beo edhalden · ant
ꝥ beo ful seldene · ne for heom ne breoke silence ed te mete, ne for
blodletunge · bute gef sum muche god oðer neod hit makie · þe ancre
ne hire meiden ne plochien nane¹ worldliche gomenes ed te þurle · ne ne
ticki togederes · for ase seið seint Beornard · vnwurðe is to euch gastelich
mon · 7 nomeliche to ancre, euch swuch fleschlich froure · 7 hit binimeð
gastelich ꝥ is wið ute met utnume murhðe · 7 ꝥ is uel change as is
iseid þruppe.

Of þis boc redeð *etc.*

A few words may be added on the subject referred to on pp. 77, 78,
namely the supposed connexion of the *Ancren Riwe* with Tarente. It
has already been pointed out that the reference to Tarente occurs only
in the Latin version and is combined with the ascription of authorship
to Simon of Ghent, who cannot possibly have been the author of the
English text. I wish here to note in addition that the religious house
at Tarente cannot possibly be identified with the small community of
three anchoresses for whom the *Ancren Riwe* was composed. The
convent in question was of the Cistercian order and presided over by
an Abbess. There is extant a Latin letter written in the thirteenth
century by John Godard, formerly Abbot of Newenham, 'ad sororem
suam Margaretam abbatissam de Tarente²,' and the warnings against
the temptations of gluttony which this letter contains indicate an
entirely different style of living from that which was followed by our
anchoresses, who have chiefly to be warned against overmuch severity

¹ 'nane' added later.

² MS. Camb. Univ. Mm. vi, 4, ff. 237—256. My attention was called to this letter
by Mr G. G. Coulton. Godard ceased to be Abbot in the year 1248 (Dugdale, *Monasticon*,
ed. 1846, vol. v, p. 690).

and a too strict abstinence. It may be observed also that the entry with reference to the French *Ancren Riwle* (MS. Cotton, Vitell. F VII) in Smith's catalogue of the Cotton MSS. (1698) cannot be taken as independent evidence of the connexion of this with Simon of Ghent, for the ascription there is plainly taken from the yet earlier Cotton catalogue in Brit. Mus. Add. MS. 36,682 B. f. 179, where a reference is definitely made to the Magdalen College manuscript:

Regula inclusarum Gallice. Liber iste in Bibl: Collegii Magdal'. Oxoniae. Nomen prefert Simonis de Gandavo Episcopi Sarūm de vita solitaria sororibus suis Anachoritis apud Tarente¹.

It seems probable, moreover, that in the heading of the Latin version which is here referred to, the word 'Anachoritis' was used in a loose sense, and that Simon of Ghent's sisters were in fact nuns in the convent of Tarente, for whom their brother conceived that a modified version of the *Ancren Riwle* might be an edifying manual.

I desire to conclude this series of articles with an expression of obligation both to Mr C. W. Moule, the late Librarian of Corpus Christi College, and to Mr G. G. Butler, the present Librarian, who have very kindly given me special facilities for using the manuscript of the *Ancren Riwle* with which I have been chiefly concerned.

G. C. MACAULAY.

CAMBRIDGE.

¹ I am indebted for this information to Mr J. P. Gilson, Keeper of the Manuscripts.